

翻訳書の調べ方

前号に続いて、今回は日本語文献を外国語に翻訳した文献を探すための基本的な資料を紹介します。

解説は次の順によります。

- 1)採録基準・範囲
- 2)採録年代
- 3)典拠資料
- 4)編成・記載事項
- 5)索引
- 6)その他
- 7)所蔵先および請求記号

JAPANESE LITERATURE IN EUROPEAN LANGUAGES: A bibliography. Comp. by Japan

P. E. N. CLUB. Tokyo, The Club, 1961, 98p.

Supplement. 1964, 8p.

Supplement. 1976—(雑誌: Japanese literature today. vol.1(1976) ～に連載)

- 1) ヨーロッパ言語で書かれた日本文学(広い意味での)に関する資料
- 2) 1960年末現在
- 4) 1:General 2:古典(明治維新前の文学) 3:古典芸能 4:近代文学の翻訳
- 5:児童文学・民話の5分野に分かれる。見出し語は、著者名。著者のない古典などは書名。

[記載例]

Genji monogatari (源氏物語) by Murasaki Shikibu 紫式部

FOREST, Ellen (Mrs. PIERSON, J. L.)—*Het verhaal van Prins Genji* (Kiritsubo to Aoi, from the English of Arthur Waley). Amsterdam, Van Holkema en Warendorf's, 1930.

HAGUENAUER, Ch.—*Le Genji Monogatari: introduction et traduction du livre 1* (Bibliothèque de l'Institut des Hautes Études Chinoises. Vol. XII). Paris, Presses Universitaires de France, 1959. 87 p.

HERLITSCHKA, Herbert E.—*Die Geschichte vom Prinzen Genji*. 2 Bde. Leipzig, Insel-Verlag, 1937. Vol. I. 616 p. Vol. II. 580 p. (Based on Waley's English translation).

KEENE, Donald—*Anthology of Japanese literature*. Yûgao. Tr. by Arthur Waley, p. 106-136.

MÜLLER-JABUSCH, Maximilian—*Die Abenteuer des Prinzen Genji*. München, Albert Langen, 1911. xv, 255 p.

- 5) 著者・作品名
- 7) 教養部図書館 410/2495

MODERN JAPANESE LITERATURE IN TRANSLATIONS: A bibliography. comp. by The International House of Japan Library (Kokusai Bunka Kaikan, Toshohitsu), Tokyo, Kodansha International, c1979, 311p. (近代日本文学翻訳書目)

- 1) 日本文学作品の外国語訳文献、収録は広範囲で、図書及び雑誌所載の翻訳作品をも含み、翻訳言語は、英語に限らず独・仏・露からエスペラント、アジア諸国語にもおよんでいる。
- 2) 明治(1868)以降
- 3) 欧米語訳現代日本文学書目(1972)の増補改訂版、国内・外国図書館での調査・情報提供による。作家・作品については「日本近代文学大事典」(講談社)に依拠
- 4) 原著者のABC順に配列。原著者・作品名はローマ字と日本語で表記されている。

[記載例]

ISHIKAWA Takuboku 石川啄木 1886-1912	'Handful of sand' Tr. by Carl Sesar. <i>Takuboku, poems to eat</i> . Tokyo, Kodansha International, 1966; London, Ward Lock, 1966. p.25-87
Futasuji no chi 二筋の血	'Грость песка' Перевод Веры Марковой. <i>Исикава Такубоку, лирика</i> . Москва, Худож. Лит. 1966. p.25-148
'兩條的血痕' 周作人訳 「東方雜誌」 第19卷15期 1922. p.103-118	'한줄의 모래' 吳英珍訳 「石川啄木歌集」 서울 壯文社 1976. p.5-152
'兩條血痕' 周作人訳 「近代日本小説集」 上海 商務印書館 1927; 「兩條血痕」 上海 開明書店 1927.	
Ichiaku no suna 一握の砂	'Из книги «Горсть песка»' Перевод Веры Марковой. <i>Исикава Такубоку, стихи</i> . Москва, Гослитиздат, 1957. p.7-181; <i>Исикава Такубоку, избранная лирика</i> . Москва, Молодая Гвардия, 1971. p.9-56
<i>A handful of sand</i> . Tr. by Shio Sakanishi. Boston, Marshall Jones, 1934. 93p.; Tokyo, Dokusho Tenboshu, 1947. 113p.	'歌集「한줄의 모래」에서' 金龍濟訳 「石川啄木歌集」 서울 新太陽社 1960. p.83-155

- 5) 翻訳者名、書名(原書名のローマ字、日本語表記が付されている)
- 6) 本書は翻訳された作品を探すための書目であって研究書ではない
- 7) 英語教室 410/2424

BOOKS ON JAPAN IN ENGLISH; Joint holding list of ICU Library and IHJ Library. comp. by International Christian University Library and International House of Japan Library. Tokyo, ICU Library, 683p, 1984

- 1) 英語で書かれた日本に関する図書、及び日本の図書で英語に翻訳された図書。分野は人文・社会科学 2) 1983年 9月現在
- 3) 国際基督教大学(ICU)及び国際文化会館(IHJ)が所蔵している資料
- 4) 日本十進分類(NDC)による主題分類に配列、同一分類では著者名(著者のない古典などは書名)のABC順、次いで、書名、出版事項、ICU, IHJ 図書館の請求記号。日本語の併記はない。
- 5) 人名、書名 8) 社会学教室 010/632

STUDIES IN APANESE LITERATURE AND LANGUAGE ; A bibliography of English materials. Comp.by Yasuhiro Yoshizaki, Tokyo, Nichigai Assoc, 1979. (日本文学・語学研究英語文献要覧 吉崎泰博編 20世紀文献要覧大系 8)

- 1) 日本語・日本文学の英語文献を収録、特に研究論文・研究書中心であるが、重要な作品の翻訳(主として単行本)も収録している
- 3) Univ. of California, Berkeley 図書館を中心に調査、東洋研究関係誌、文献目録により作成
- 4) pt.1: 日本文学 pt.2:日本語に分かれ、更に各主題項目のもとに編成されている。B章(個々の作家と作品)以外は単行本と論文に二分し、それぞれは項目番号・著者名・書名・出版事項・ページ数・簡単な内容説明等を記載している。著者名のABC順。書名及び日本人名は日本語を併記
- 5) 書名、論文の題名、作家名、著者、翻訳者名、事項などを含み、全てをABC順に並べた総合索引 7) 060/445

A CLASSIFIED LIST OF BOOKS IN WESTERN LANGUAGES RELATING TO JAPAN; Acquired by the K.B.S. Library during the years 1935-1962. Tokyo, Kokusai Bunka Shinkokai, 1965

- 1) 日本に関する西欧語の図書 2) 1962年現在 3) 国際文化振興会所蔵図書
- 4) 18項目に分類し、著者名(古典などは書名)のABC順配列。記載事項は他に、書名、出版事項、叢書名、請求記号等
- 5) 人名(著者、編者、翻訳者、解説者、被伝者) 6) 日本語の表示はない。国際文化振興会は現在、国際交流基金と改称 7) 教養部図書館 420/4294

..... お 知 ら せ

展示会

日本の“生物学”前夜と夜明け

日時: 11月7日(月)~30日(水)

時間: 午前9時~午後5時(土曜日は3時まで)

場所: 教養部図書館展示コーナー(1F)



語学学習のためのテープ

教養部図書館には、LL教室から送られてくる自習用のテープと、図書館として揃えているテープ（主にLINGUAPHONE）を

所蔵しています。LL教室からのテープは、①授業に直接使用するテープ（全部ではありません）（教官の指示による）と②一般的に学習のため利用させたいテープ（教官選定）があります。いずれも語学学習のために有効に活用して下さい。

なお、図書館での利用は自習用のみで、コピーは著作権法上許可されていません。

テープリスト

*はの授業に直接使用しているテープ、▲印はテキストが無いことを示しています。

[ENGLISH]	書架号/ NO.
New intensive course in English. Intermediate.pt.2	E 1 / 1-14
Intensive course in English. Advanced,1	E 2 / 1- 9
Intensive course in English. Advanced,2	E 3 / 1-11
Intensive course in English. Specialized studies.	E 4 / 1- 4
Manual of American English pronunciation. (アメリカ英語辞書) (鳴原教官)	E 7 / 1- 6
Hamlet.	▲E 8 / 3- 6
Poetry and music.	▲E 8 / 7
Better English pronunciation. New ed. (英語音声学)	E 11 / 1- 2
Readings and conversations. Vol. 1	E 12 / 1-10
Readings and conversations. Vol. 2	E 15 / 1- 5
Talking in English book. 2 (田中(晋)教官)	E 13 / 1- 6
* 似て非なる国; アメリカとイギリス	▲E 16 / 1
*World now '88 (田中(礼)教官)	E 17 / 1
Common reductions and blendings. 日本人が聞きとれないヒアリングの原点 上・下	E 18 / 1- 2
Faster reading in English. (英文速読法 1, 2)	E 25 / 1- 2
* アメリカン・モザイク	▲E 26 / 1
*Emily Dickinson; A self portrait poems and letters.	▲E 27 / 1- 2
* ニューヨークのどまん中でも通じる英会話	E 28 / 1
*Trends and tradition. (変わりゆく文化)	▲E 29 / 1- 2
*Utopia - 西洋人のユートピア- (田中(礼)教官)	E 30 / 1- 2
*Looking at Britain. (英国を眺める) (沢井教官)	▲E 31 / 1- 2
VOA news.	V / 1-12
アメリカ留学入試問題	1- 2
写真とテープによる化学英語シリーズ 1-8集	K / 1- 8
Magazine U.S.A.	M / 1-10

Cortina language method. 米語	岩 / 1- 8
Linguaphone. English course.	L 1/ 1- 8
Linguaphone. Intermediate English course.	L 1/ 9-12
Linguaphone. Advanced English course.	L 1/13-15
Linguaphone. American English course.	L 2/ 1- 8
Linguaphone. American English intermediate course.	L 2/ 9-19
Linguaphone. Advanced American English course.	L 2/20-25
Linguaphone. American English review course.	L 2/26-35

[F R E N C H]

*A-LM(Audio-Lingual Materials) French. Level 1.	F 1/ 1-16
* " " Level 2.	F 2/ 1-11
* " " Level 3.	F 3/ 1- 9
* " " Level 4.	F 7/ 1- 9
*Manuel pratique de langue française. 3.ed. Grammaire.Lecture. (新初等フランス語教本 文法編、講読編)	F 4/ 1- 2
*Manuel systématique de langue française. (実習フランス語教程)	F 9/ 1- 2
*ASSiMiL spare-time daily courses. French without toil.	F 4/ 6
*Exercices systématiques de prononciation française.	F 4/ 7
*Le petit prince. (星の王子さま)	F 8/ 1- 2
*En français. pt.1,2.	F 10/ 1- 5, F 11/ 1- 5
*Intercodes. Méthode de français langue étrangère.	F 13/ 1- 4
*Premiers pas vers la lecture. (フランス語を読むために)	F 14
*Sans frontières. 1	F 15/ 1- 3
* " " 2	▲F 16/ 1- 3
Basic spoken French. Beginner's course. (入門コース)	BF / 1-20
" " . Elementary course. (基礎コース)	BF /21-43
Linguaphone. Cours de français. 初級	L 4/ 1- 8
Linguaphone. Cours de français. 中級	L 4/11-14
Cortina language method. 仏語	岩 / 1- 8

[G E R M A N]

新しいドイツ語 中級	▲D 2/ 1- 3
Schulz-Griesbach:Deutsche Sprachlehre für Ausländer. Grundstufe.	D 4/ 1- 2
" " Mittelstufe.	D 4/ 3
A-LM(Audio-Lingual Materilas) German. Level 1.	D 5/ 1-20

Basic spoken German. pt.1.	D 7/ 1-12
Basic spoken German. pt.2.	B G/ 1-21
Deutsch als Fremdsprache. IB. (新しいドイツ語 初級読本)	D 8/ 1
*Deutsche Grammatik in 13 Lektionen. (ドイツ文法 13課)	D 9
*Die kleine deutsche Sprachlehre. (小ドイツ文法)	D 10
Cortina language method. 独語	岩 / 1- 8
Linguaphone. Deutscher Kursus.	L 3/ 1- 8
Linguaphone. Deutscher Aufbaukurs.	L 3/11-14

[CHINESE]

* 文法・読解 基礎中国語	(中島教官)	C 1
* 中国語初歩 閲読・文法篇	(高田教官)	C 2
* 夏衍：法西斯細菌 1, 2	(都留教官)	▲C 3/ 1- 2
* 魯迅：童話集 (兎と猫 他)	(筧 教官)	C 4
* 中国の新聞を読もう	(高田教官)	C 5
* 趙元任：国語入門 (Mandarin primer)	(高田教官)	C 7/ 1- 4
* 例文中心 初級中国語	(中前教官)	C 8
* 大学公共漢語	(朱 教官)	C 9
* 中国語読本 初級篇	(高頻教官)	C 10
* 中国語読本 天南地北 -世界よもやま話-	(阿辻教官)	C 11
* 中国語を学びましょう	(戸崎教官)	C 15
* 大学中文テキスト 初級中国語講座	(阿辻教官)	▲C 17
Linguaphone. Chinese course.		L 5/ 1- 8
Linguaphone. Cantones (広東語)		C N/ 1- 2

[RUSSIAN]

ロシア語入門 新訂版 ナウカ, 1982	R 1
” リーダー ナウカ, 1984	R 2
Linguaphone. Курс русского языка. (Russian course)	L 6/ 1- 4

[その他の言語]

ヨーロッパ

Linguaphone. スペイン語	L 7/ 1- 4
Cortina language method. スペイン語	岩 / 1- 8
Linguaphone. 南米スペイン語	SP/ 1- 4
Linguaphone. ポルトガル語	PR/ 1- 4

Linguaphone. イタリア語		L 8/ 1- 4
Cortina language method. イタリア語		岩 / 1- 6
Linguaphone. フィンランド語		FI/ 1- 4
Linguaphone. アイルランド語		IR/ 1- 2
Linguaphone. アイスランド語		IC/ 1- 4
Linguaphone. セルボクロアチア語		SR/ 1- 4
Linguaphone. ギリシャ語	R/ 1-4	Linguaphone. オランダ語 DT/ 1- 4
Linguaphone. ノルウェー語	NR/ 1-4	Linguaphone. スウェーデン語 SV/ 1- 4
Linguaphone. ポーランド語	PL/ 1-4	Linguaphone. デンマーク語 DN/ 1
Linguaphone. ウェールズ語	WE/ 1-2	Linguaphone. チェコ語 CZ/ 1- 2

中近東

Linguaphone. ヒンデイ語	HIN/1-4	Linguaphone. マレー語	ML/ 1- 4
Linguaphone. アラビア語	AR/ 1- 2	Linguaphone. ヘブライ語	HB/ 1- 4
Linguaphone. 現代ペルシャ語			MP/ 1- 2

アフリカ

Linguaphone. アフリカーンス語		AF/ 1- 4
Linguaphone. スワヒリ語		SW/ 1- 2
Linguaphone. ズールー語		ZUL/1-2

アジア地域、日本語

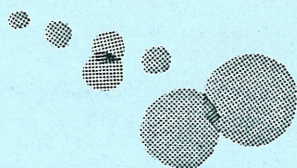
Linguaphone. インドネシア語		IN/ 1- 4	
日本語教育会 インドネシア語		1	
Linguaphone. 韓国語	KC/ 1- 4	日本語教育会 朝鮮語	KO/ 1- 6
Linguaphone. タイ語	TH/ 1- 4	日本語教育会 タイ語	THA/1
Linguaphone. ウルドウ語	UR/ 1- 3	日本語教育会 ラテン語	2
Linguaphone. 日本語		JAP/1-4	
日本の放送 (Broadcasting in Japan)(Facts about Japan 5)	日本語教育会	BR/ 1	
Gakken. Japanese for beginners. 1,2巻 (日本語入門) 1976		JB/ 1	
アイヌ語音声資料 1 早稲田大学語学教育研究所編 1984		AI/ 1- 2	

その他 図書に付属するカセットテープ

請求記号

よくわかるドイツ語 大岩信太郎著 朝日出版社 1978	422.1/X
朝鮮語入門 塚本勲著 付:カセットテープ 岩波書店 1983	422.2/ 693
アラビア語入門 池田修著 付:カセットテープ 岩波書店 1976	422.2/ 560
遠山啓著作集 別巻2:算数の急所(遠山啓講演のカセットテープ)	610 /2577
華音杜詩抄 吉川幸次郎著 筑摩書房 1981 付:カセットテープ	414.1/ 55
音声学 服部四郎著 カセットテープ、同テキスト 岩波書店 1984	420 /1118

リン・マーギュリス、ほか 『五つの王国』



生命現象を分子レベルで追究する分子遺伝学や発生工学を生物学のひとつのフロントであるとすれば、生物界における多様性とその歴史的展開を明らかにする生物系統学・進化学・生物地理学などはいまひとつのフロントとってよいだろう。近年における前者のはなばなしい進展に眼をうばわれて、ともすると後者は一般の人からは忘れられがちであるが、このフロントは生物学の世界でひとつの広大な地平を形成している。

この地球上にかつて生存、あるいは現在も生存している生物の種の総数は数千万にもものぼると見積もられている。それらはみな独自の形態と独自の生活様式をもつ生命体であって、ふたつとして同じものはない。その多様さにはまさに圧倒される思いがする。アリストテレス以来、人間は孜孜としてその多様性の記載と理解に努めてきたのだが、本書は、いうならば、地球生命の多様性の理解をめぐる人類2000年のそうした努力の成果を、現在という時点に立って眺望したものだ。

夜空を仰いで大宇宙の広大さを思うとき、私たちは、私たちがその上に住んでいるこの地球がいかに小さな存在にすぎぬかを痛感する。だが、その反面、36億年前にこの地球上に姿をあらわした、おそらくただ一種の、バクテリアのごとき生物が、進化に進化を重ねて数千万という違った種を生みだしたという事実、そして私たち人類はその数千万のなかの一種として出現したのにすぎないという、この途方もない事実思いをいたすとき、私たちは地球の自然の営みの偉大さに驚嘆せずにはいられない。それと同時に、人間がこの地球生物の多様性を理解するために、どれほど大きな努力をほらってきたか、あらためて感嘆しないわけにはいかないのだ。

われわれ人間の同胞ともいふべき、他の地球生物のことをよく知り、かれら相互および人間との関係を正しく認識することは、私たちが真面目にとりくむ価値のある、数すくない仕事のひとつであるように、私には思われる。本書は、人間のそうした真摯な営みの過程でのひとつの小さな、しかし美しい結晶とってよいだろう。

ちなみに、五つの王国とは、地球生物の五つの大区分——原核生物界・原生生物界・菌界・動物界・植物界——のことである。 (生物学 西村 三郎)

.....

『五つの王国』リン・マーギュリス、カーリーン・シュヴァルトツ著 (川島・根平訳) 日経サイエンス社 1987。原著初版は1982年発行。1988年には大巾に改訂された第二版が出版されたが、この方は未訳。 所蔵：生物学教室[460.3/Z/1]